

ЭКСТРАТЕКСТЫ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЕЙ XI–XIV вв. КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА¹

© 2019 г. В.Б. Крысько

Доктор филологических наук,
заведующий отделом древнерусского языка
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
vbkrysko@yandex.ru

Дата поступления материала в редакцию: 6 ноября 2018 г.

Дата публикации: 30 апреля 2019 г.

THE EXTRA-TEXTS OF EAST SLAVIC MANUSCRIPTS OF THE 11th–14th CENTURIES AS A SOURCE FOR THE HISTORY OF OLD RUSSIAN

© 2019 Vadim B. Krysko

Doct. Sci. (Philol.),
Head of the Old Russian Department
at the V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
18–2 Volkhonka, Moscow, 119019, Russia
vbkrysko@yandex.ru

Received: November 6, 2018

Date of publication: April 30, 2019

Резюме. Экстратексты восточнославянских рукописей XI–XIV вв. (записи, приписки и подписи к рисункам) являются одним из важнейших источников по истории древнерусского языка. Они чрезвычайно многообразны по тематике, нередко содержат уникальные фиксации древнерусских слов, а также отражают редкие грамматические особенности. На повестке дня стоит создание полного корпуса древнерусских экстратекстов, верифицированного в историческом и филологическом плане, сопровождаемого высококачественными фотографиями текстов, снабженного переводами и научным аппаратом.

Ключевые слова: древнерусский язык, источники, экстратексты, содержание, лексика, грамматика, издание.

Abstract. The extra-texts in East Slavic manuscripts of the 11th–14th centuries, i.e. texts written on the margin, on the first or last pages, on the covers or next to the illustrations in the books as well as the commentaries to the genuine texts of these manuscripts, are amongst the main sources on the history of Old Russian. The extra-texts demonstrate a wide range of information about the life and culture of the Eastern Slavs not represented in any other type of medieval sources: these texts mention historical facts and persons which are not referred to in the chronicles, charters, and inscriptions, report some features of the life of scribes, record descriptions of the various natural phenomena, reports of diseases, medical recipes, vaticinations; from the point of view of literature many of notes are interesting since they present folklore texts (riddles, proverbs) and even elements of poetry (including the rhymed one). Even the notes consisting of just a few words often contain the unique or the most ancient instances of some Old Russian lexemes as well as reflect rare grammatical features. The stylistic range of notes extends from the vernacular to the exaggerated bookish periods. The creation of the integral corpus of the Old Russian extra-texts, verified in the historical and philological terms, accompanied by the top-grade photocopies, the necessary apparatus, the translations into modern Russian, and a word index, will be essential for a comprehensive study of the history, culture and language of the Ancient Rus.

Key words: Old Russian, sources, extra-texts, content, vocabulary, grammar, edition.

¹ Статья представляет собой обновленный вариант доклада “Экстратексты древнерусских рукописей”, прочитанного в ноябре 2016 г. на международной конференции “The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages” в Загреб и опубликованного в [1]. Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках проекта “Новые источники по истории русского языка и письменности” (№ 17-29-09015).

Для цитирования: Крысько В.Б. Экстратексты восточнославянских рукописей XI–XIV вв. как источник по истории древнерусского языка // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2019. Том 78. № 2. С. 14–32.

For citation: Krysko, V.B. *Ekstrateksty vostochnoslavjanskikh rukopisej XI–XIV vv. kak istochnik po istorii drevnerusskogo yazyka* [The Extra-Texts of East Slavic Manuscripts of the 11th–14th Centuries as a Source for the History of Old Russian]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2019, Vol. 78, No 2, pp. 14–32. (In Russ.)

DOI: 10.31857/S241377150004951-9

Письменные источники по ранней восточнославянской языковой истории (XI–XIV вв.), или, иначе говоря, по истории древнерусского языка — общего предка русского, украинского и белорусского языков, — как вследствие их многочисленности, так и в результате известных социополитических обстоятельств все еще во многих аспектах остаются *terra incognita*. Между тем в современных условиях, когда на фоне недостаточного знания источников широкое распространение получили искаженные трактовки письменного наследия (“дешифровка докирилловских писем”, “новая хронология” и т.п.), а сиюминутные политические соображения побуждают затушевывать общие истоки современных восточнославянских языков, только обращение к сохранившимся письменным свидетельствам ранней истории Руси может восполнить идеологический вакуум, создаваемый недобросовестными или, в лучшем случае, необразованными “учеными”, литераторами, журналистами и политиками.

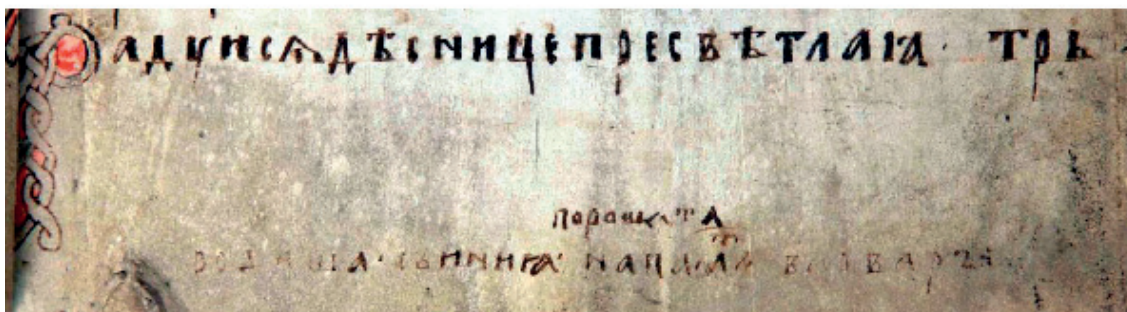
К числу важнейших письменных источников по древнерусскому языку наряду с берестяными и пергаменными грамотами, надписями и рукописями (см. краткий обзор в [1, с. 192–194]) принадлежат экстратексты рукописных книг, а именно выполненные писцами, редакторами, художниками, переплетчиками и читателями манускриптов *записи*, содержащиеся на полях (маргиналии), первых и последних листах, чистых страницах, не занятых основным текстом строках, переплетках, *приписки* (комментарии и авторские дополнения к тексту) и *подписи* к рисункам². Тексты эти

² Промежуточное место между экстратекстами и грамотами занимают вписанные в евангелия так наз. вкладные записи — религиозно-правовые документы, суть которых “заключалась в том, что то или иное лицо записывало в пользу церкви недвижимое имущество или часть дохода с него”. Вкладные имели такую же юридическую силу, как и документы на отдельных носителях, или даже заслуживали “большого доверия, чем грамота с печатью” [2]. Поскольку и по объему, и по содержанию эти тексты скорее примыкают к грамотам, мы не включаем их в число экстратекстов. То же относится к литературным текстам, иногда записывавшимся на полях или чистых листах рукописей, но не связанным с ними содержательно, — например, канону Богородицы в Лаврошевском евангелии (см. [3, с. 178–182]) или цитатам из Псалтыри.

в целом до сих пор не каталогизированы, и число их лишь очень приблизительно может быть определено как близкое к тысяче: если в конце XIX в. считалось, что “из 690 уцелевших книг XI–XIV веков около 115 имеют на себе те или другие современные письму рукописи записи” [4], то в настоящее время известно около 1000 древнерусских манускриптов [5]; [6, с. 13, 37], из которых каталогизированы только хранившиеся к 1983 г. на территории СССР рукописи XI–XIII вв. (см. [7], дополнения и исправления — [8, с. 559–664]) и отчасти XIV в. [8], — в то время как количество экстратекстов в кодексе может составлять от одного до нескольких десятков.

Благодаря представленности в рукописях различного географического происхождения экстратексты являются уникальным источником по восточнославянской языковой истории в ее диалектном многообразии. Находясь “физически” в составе рукописных книг, они автономны от самих текстов книг и при этом чрезвычайно богаты по тематике. С точки зрения содержания экстратексты (или их составные части) могут быть условно разделены на следующие группы³:

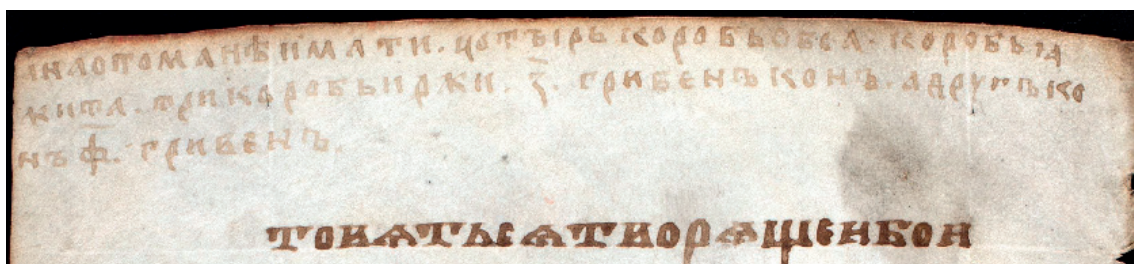
³ Далее тексты цитируются по Словарю древнерусского языка (СДРЯ) и его Картотеке. Сокращенные обозначения рукописей соответствуют принятым в СДРЯ [9, т. I, с. 28–68, т. VI, с. 18–77, т. VII, с. 7–27, т. VIII, с. 8–13, т. IX, с. 9–11, т. X, с. 9–10, т. XI, с. 9–12]. Выносные и вписанные над строкой буквы и слова, согласно правилам Словаря, вносятся в строку в круглых скобках. Утраченные, но реконструируемые буквы заключаются в угловые скобки, невозстановимые слова и буквы обозначаются многоточием в угловых скобках <...>; квадратные скобки [] используются для обозначения ненадежно читаемых букв. Разрешение на фотографирование и публикацию текстов из Лаврошевского евангелия любезно предоставлено автору администрации Национального музея в Кракове. Цифровые фотокопии многих древнерусских рукописей РГБ размещены на сайте Троице-Сергиевой Лавры <http://old.stsl.ru/manuscripts> для всеобщего безвозмездного пользования. Ряд записей из манускриптов РГАДА дигитализирован и размещен на сайте <http://rgada.info/kueh>, в 2018 г. — в рамках упомянутого выше проекта РФФИ. Цифровые фотографии записей из древнерусских рукописей, хранящихся в БАН, ГИМ и РНБ, с правом публикации приобретены у указанных древлехранилищ на средства того же гранта.



Илл. 2 (РГАДА, Тип. 67)



Илл. 3 (РГАДА, Тип. 97)



Илл. 4 (БАН, Никольск. 323)

12) деловые записи (а на отоманѣ имати. цотырѣ коровѣ овса. коровья жита. *МИ XIII*, 4 об., зап. к. *XIV* [илл. 4]; и се<р>ебр<а> двѣ гривени. <бе>з осми золотни<к> *Ев 1393 (1)*, 207г, зап. *XIV–XV*);

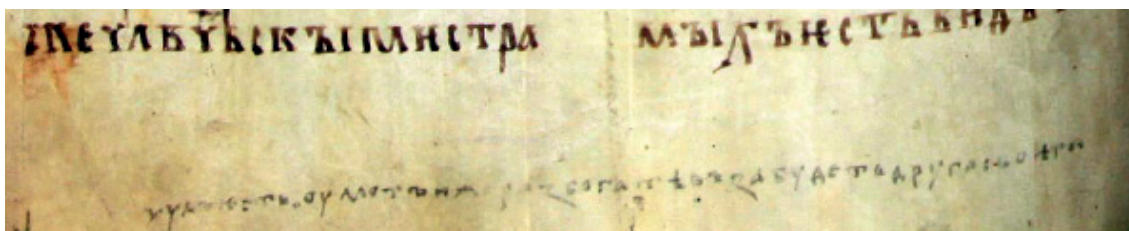
13) тексты философско-этического содержания (ни во рыбы гла(с) ни во пианицѣ оумоу *Кириер XI–XII*, 271, зап. *XIII*; медь пѣи а пива не пѣи. *Парем 1348*, 33; добрѣиши бо слѣнцю оугаснѣти неже ли възлюбленаго ѿ сѣомѣ дѣсѣ брѣта [так!] разлѣчитиса. *ВасВел 1397*, 164; худѣ їсть оумо-тѣ иже разбогатѣвъ забудетъ друга своѣго *ПНЧ XIII–XIV*, 61 об., зап. *XIV* [илл. 5]);

14) тексты литературно-фольклорного характера (бѣ даи съдоровіе к сѣмоу батію что коунѣ то все въ калите что пѣртѣ то все на себе. оудависа

оубожиѣ смотря на мене. *Парем 1312–1313*, 131; мѣртвѣ поѣтъ. а гробѣ ходитѣ. *Парем 1348*, 62 об. — загадка из апокрифической Беседы трех святителей [10, с. 121]; ѿ горе тебе бесе. во студене воде бес кожо<ха?> *Мин XIV₁* (июль), 132 об., зап. *XIV*; лютеѣ тебѣ бесе. въ студѣне водѣ *Паракл XIV–XV*, 158 об. [илл. 6]);

15) предсказания (так наз. гадательные приписки: не печалуи еже мыслиши получиши *Псалт XIV₂*, 197 об.; радость и прихождение и бѣхождение имать *Там же*, 214 об.; свары и печали вѣстають на та *Псалт 1384*, 96);

16) приписки — комментарии к тексту (ср. сохранившееся в двух списках примечание русско-го паломника к заметке “О ливанѣ”, содержащей



Илл. 5 (РГАДА, Маз. 1698)



Илл. 6 (РГАДА, Тип. 81)

фрагменты перевода толкований Афанасия Александрийского на Псалтырь [11, с. 95–96]: Тоже ми баше сказалъ попинъ греческий въ селоуни. изъ же бахъ к8пилъ много ливана и то слышавъ роздаахъ. и сдѣ пришедъ сказахъ *ПП XIII₂, 20 об.*; приписки к Лаврошевскому евангелию, указывающие, в каких ситуациях следует читать тот или иной евангельский текст, например: ст(г)о матфѣа. за соркооустые [так!]. за живыхъ. и покаанью. *Ев. Лаврош к. XIII, 116б* — в начале чтения из Мф 9. 9 и след. [илл. 7]);

17) приписки — дополнения к основному тексту (ср. приписку к заголовку проложных чтений на 14 февраля: и преставленые андрѣа. ѵсп(с)па. тѣфѣрьского. а по немъ братыа. годину править [так!] *Пр ок. 1323, 136* [илл. 8]);

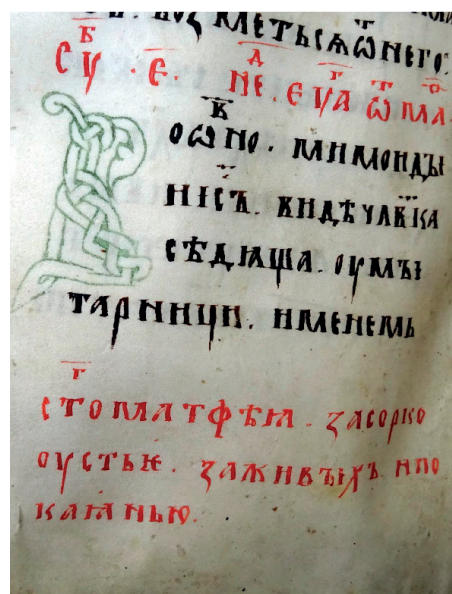
18) подписи к рисункам, иллюстрирующим текст книги (два варага прободоша меце(м) въ ср(д)це стго бори(с) *СкБГ XIV₂, 128* [12]);

19) подписи к рисункам, тематически связанным с текстом книги (бахоу бо оу авесолома тажкы власы. югда бо стрижае власы своя. обрѣташе 3·капии вѣса в нихъ. *Псалт XIV₁ (1), 239 об.*);

20) подписи к чисто декоративным рисункам (потани корвии [так!] снъ самъ еси таковъ *Псалт XIV₁ (3), 275 об.* — подпись к инициалу **М**, изображающему рыбаков с сетью [илл. 9]);

21) подписи к рисункам, посторонним по отношению к книге (кмети два *Мин XII (июнь, 2), 224* [13, вып. 28, форзац]).

Указанные выше тематические группы экстра-текстов могут взаимно пересекаться, и в записях нередко содержатся элементы разных групп (см., например: путата пьсалъ. даче криво да



Илл. 7 (Muzeum Narodowe w Krakowie, BCz-rkps-2097-IV)

Марины 1296 г. или первой половины XIV в. [15]), демонстрируют широкий спектр сведений о быте и культуре восточных славян, не имеющий аналогов в других типах письменных средневековых источников: в записях отражены исторические факты и фигурируют лица, не упомянутые в летописях, грамотах и эпиграфике, описываются особенности жизни и быта писцов и их окружения, зафиксирована информация о различных природных явлениях, встречаются сообщения о недомоганиях, сведения по медицине, фольклорные произведения (загадки, пословицы) и цитаты из духовной и светской литературы⁴.

Неудивительно, что в силу этого тематического разнообразия экстратексты нередко содержат уникальные фиксации слов либо древнейшие примеры употребления лексем. В тезаурусном Словаре древнерусского языка (XI–XIV вв.) [9], со значительной степенью полноты отражающем словарное богатство прежде всего оригинальных древнерусских текстов, целый ряд статей построен исключительно на материале экстратекстов. Так, в тт. V–XII, подготовленных при участии автора этих строк, представлены следующие статьи⁵, иллюстрируемые только цитатами из записей, приписок и подписей к рисункам⁶:

БЛАЗНА *Соблазн*, искушение: а блазна ма яла *Шест ок. 1312, 89.*

ВЪЪХАНЬЕ *Въезд*: оуеханье г(с)не *ЕвЛаврош к. XIII, 260 (подп. к рис.).*

ГОЛОУБИЧЬ *пр. притяж. к голуубица*: а голуубичаа желчь. всакъ недугъ ѿганають. *ЕвЛаврош к. XIII, 152.*

⁴ Ср., например, знаменитый парафраз Слова о полку Игореве: Сего желѣ(т). бы(с) бои на русьскои земли. михаиль. съ юрьемъ ѿ княженъ новгородьскою. *при сихъ князехъ. съашетсѧ и росташе оусобицами. гынаше жизнь наши въ князѣхъ которы и вѣщи скороташасѧ ѿлѣмъ Ап 1307, 180*, а также отмеченные в [9, т. V, с. 30, т. X, с. 101, т. XI, с. 53] точные цитаты из церковно-книжных текстов в записи к Псалтыри княгини Марины: *якоже бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаетъ тако и и [так!] мѣтва и псалтыра въ дѣшу вшедши всакоу мракоту грѣховную ѿгонить ѿ дѣш(а) Псалт XIV₁ (2), 337г; то же Пр 1383, 147а–б; *якоже желѣзо раждизаемо [Псалт XIV₁ (2), 337г раждизаемо] прѣобразуется на огньныи блѣскъ. тако и оумъ ѿсвѣщается ѿ зарѧ блѣдѣтна ѿгна. СбТр XII/XIII, 99.**

⁵ Иногда отдельные значения слов, ср. **гребень**, **помастиса**, **прологъ**, **поускати**. Цитаты из СДРЯ приводятся *mutatis mutandis*.

⁶ Далее учтен также (по алфавиту) материал Дополнений к I–X тт., помещенных в XI и XII тт. СДРЯ, причем соответствующие статьи приведены с контекстами, опущенными в Дополнениях. Подача заголовочной части ограничена леммой и толкованием (опорные формы и грамматические сведения не даются).

ГРЕБЕНЬ 2. *Название растения (тамариск?)*: на изм(т) возми дерев(ц) гребен(н) *ЕвЛаврош к. XIII, 143.*

ДЕРЕВЬЦЕ *Деревце*: на изм(т) возми дерев(ц) гребен(н) *ЕвЛаврош к. XIII, 143.*

ДОБРОИЗВОЛЕНИЮ *Благоизволение, согласие на доброе дело*: написаны же быша [книги] по блг(с)нию доброизволениемъ г(с)на игумена тарасия и сѣтя его братия въ црѣквѣ сѣтя бѣа възываемо на лисичьи горѣ рукою многогрѣшнаго иереа инока савы. *ЕфрСирПар к. XIV, 225 г.*

ЗИНЗИВѢРЪ ζινζιβερ *Имбирь*: О очно(и). зинзивѣр(а). и косто(н) і ре(ѿ)нѣ крокоса с виномъ да(и). *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

ИЗМЕТЬ *Извержение*: на изм(т) возми дерев(ц) гребен(н) *ЕвЛаврош к. XIII, 143.*

ИОРЬ ἰόριον *Ярь*: на изм(т) возми... горчи(ц) лукъ часно(к) попра иѿра ифиарьска(г) и соли *ЕвЛаврош к. XIII, 143.*

ИФИАРЬСКИЙ ? ἰφεαρ *Скипидарный (?)*: на изм(т) возми... попра иѿра ифиарьска(г) и соли *ЕвЛаврош к. XIII, 143.*

КОСТОНЪ κόστος, *вин. κόστος Костос, ароматическое растение*: О очно(и). зинзивѣр(а). и косто(н) і ре(ѿ)нѣ крокоса с виномъ да(и). *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

КРИНОВЪ *пр. Относит. к кринь¹ 'лилия'*: вербовое листьє исто(л)ці пом(ч) ли крино(в) корѣньє. *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

КРОКОСЪ *Крокос, шафран*: О очно(и). зинзивѣр(а). и косто(н) і ре(ѿ)нѣ крокоса с виномъ да(и). *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

КОУРОПЪТА *Куропатка*: коуропта а в тои кровь силна. помагае(т) ѿчи(м). *ЕвЛаврош к. XIII, 152.*

КОУРЪВИИ *Рожденный проституткой*: потани корвии [так!] ѿнѣ самъ еси таковъ *Псалт XIV₁ (3), 275 об. (подп. к инициалу).*

КЪНИГОСЛОВЕСИЕ *Текст*: оуслышавше писаннаа въ книгословесии сеа въѿбраженныа книги. и потыщитеса дѣломъ створити блѣга. *ВасВел 1397, 59 об.*

ЛИСТЬЕ *соби́р. Листья*: вербовое листьє исто(л)ці пом(ч) ли крино(в) корѣньє. *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

ЛОДЫГА *Игральная бабка*: ѿле те тобе петре ѿже не вдаси: в: <л>одыгы *Стих XII (3), 2 об., зап. XIII.*

МАЗЬ ? *Мазь*: [о] мазѣ конево(м). *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

МЛАДООУМИЕ *Неразумие, неопытность*: ачи где боудеть поматено. или криво написано. или съ

другомъ бѣсѣдоуа. или въ младооумии своемъ. то. в(с)е ꙗ исправаче чтить. а не клинить. *Ап 1309–1312, 128*; аци буду въ младооумьи своемъ. кдѣ помалѣ *Ирм 1344, 82 об.*

МОУДО *Яичко*: охъ. с<ве>рба<ть>. м<у>ди *ОктИзб 1372–1373, 89.*

НАВОНИТИ *Испортить воздух, навонять*: оу побзди бола лоука навониле мѣ [вм. ми?] издбу *Парем 1312–1313, 43.*

НАМАЗАНЪ *Намазанный. Зд. Написанный*: ве(ч)рѣ ношѣ хошетъ быти... да полѣ листа како нѣ [вм. не] намазано *Парем 1348, 51.*

НАПЪСАТИСА *Быть написанным, переписанным*: в лѣ(т) · ꙗꙗꙗꙗ · напаша(с) книги си. *ЕвГал 1144, 288.*

НЕБЛАГОСЛОВЛЕНИЮ *Отсутствие благословения*: кдѣ боудоу недописалѣ или преписалѣ моимъ недоразумьемъ да не преложить ми са вашимъ неблгословлениемъ безаконие къ безаконию. *Парем 1369, 113.*

НЕГНѢЮЧЬ *Не очень сырой (о погоде)*: Молода луна го(д) су(х) · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · го(д) до полу дне ꙗ · сырѣ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · перекрои су(х) велми. а опа(т) сырѣ всѣ(х) въ ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · ꙗ · сырѣ же а негну(ч) добро печи чини(т). вапы терти. *Служ XIV (2), 397.*

НЕДОПИСАТИ *Недописать, написать неполностью (при переписывании рукописи)*: кдѣ боудоу недописалѣ или преписалѣ моимъ недоразумьемъ да не приложить ми са вашимъ неблгословлениемъ безаконие къ безаконию. *Парем 1369, 113*; И нынѣ г(с)да ѡи и бра(т)ѣ ѡже са гдѣ буду ѡписалѣ или переписалѣ или недописалѣ. чтите исправливаѣ ба дѣла а не клените. *ЛЛ 1377, 173 (1377)*; молюса ци кде боудоу ѡписалѣса или недописалѣ или преступилѣ. поите исправливающе *Ев XIV (1), 132 об.*

НЕИЗПРАВНЪ *Неправильный, ошибочный*: не исправно слово се но нѣ что мѣ ему вз(а)т *Пр к. XIV (1), 55.*

НЕНАЧАТЫЕ —?: на новѣ неначатѣ. и надѣ виномъ. не ставы [так!]. имѣ комуждо *ЕвЛаврош к. XIII, 19 (прин.).*

НЕОУДОБРЕНИЮ *Неудовлетворительность, низкое качество*: прочитающе книгꙋ сию не порецѣте ба ра(ди) тагости на дшю мою аще и неоудобрение зрите писма или погрѣше(н)е ѡбращете. *ВасВел 1392–1402, 271в.*

НИТРЪ *нітров Нитр, щелок*: нитра мал(а) і то(г) істолци. помазываи главу *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

ОДЪНОРАДЪНО *В один столбец*: прописываи смерде гораздо охтаетъ ты видеши ли однораднѣ и ты слова какѣ ставишь. *ОктИзб XIV₂ (2), 43.*

ОНАФОМА *Анафема, проклятие*: да аще кто не похвалить с<т>роит<е>ла симѣ книгамъ имен<е>мъ петра. буди ѣму ѡнафома. *ЕфрСирПар 1269–1289, 329 об.*

ОПИСАНОСА *прич. страд. прош. к описатиса¹ ‘сделать описку’*. Безл.: а гдѣ будетъ. переступлено. или ѡписаноса. или с другомъ глѣ. или въ помыслѣ. исправльше поите. а не клѣнѣте. *Служ 1330, 79 об.*

ОПРАКОСЪ *Апракос, предназначенный для богослужения тип Евангелия или Апостола, в котором чтения расположены в порядке церковных праздников*: списа на волоцѣ еоуангліе опрако(с). болюбивоу аньтонию игумену. *Псалт XIV₁ (2), 337.*

ОПЪСАТИСА *Сделать описку*: боудоу кде опъсалѣса... простѣте. *ЕвГал 1266–1301, 175в*; гдѣ буду не исправилѣ. или опсалѣса... не клѣните. *Мин 1370 (окт.), 134.*

ОСѢТЬ *прич. страд. прош. Незасеянный*: многи бо дшеполезны суть книги. сѣ но моѣ дша аки земля ѡсѣта. не можетъ приа(ти) плода добрыхъ дѣлѣ. сѣхъ житѣе. хвалю. а своѣя лѣности не ѡстануса. *ПС к. XI, 1 об., зап. XIII.*

ОТОМАНЪ *Атаман, предводитель отряда. В роли им. личн.*: а на отоманѣ имати. цотырѣ коробѣ овса. *МИ XIII, 4 об., зап. к. XIV*; ꙗи помози рабу своѣмоу ѡтоману даи бѣ ѣмоу сторовѣ и сѣсению. *Стих XIII₁, 1 об., зап. XIV.*

ОТЪГЪНОУТИ *Открыть*: пса(л) ꙗꙗꙗꙗ. демидовѣ. а кто се ѡгоне [так!] даи бѣ ѣму здрави<ю> *Стих к. XII, 71, зап. XIV.*

ОТЪМЪСТЪКА *Местъ (?)*: чресъ тынѣ. пють. а на(с) не зовутъ <в>олов<и> не летети. а о(т)мѣстѣки ту будут. *ОктИзб 1372–1373, 87.*

ОХО *межд. звукоподражательное. Употребляется для передачи зевоты*: ѡхо ѡхо ѡхо дрѣмлет ми са. *Служ XIII, 40.*

ОХОУЛИТИ *Похулить, осудить*: <...> скоростью охулити дѣла. аще (с) кому и медлено створило. *Псалт XIV₁ (2), 337в.*

ОЧЪНЫИ *Очная жен. в роли с. Глазная болезнь*: О очно(и). зинзивѣр(а). и косто(н) і ре(ѡ)нѣ кроко-са с виномъ да(и). *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

ПАВИИ *Павлиний*: ѡалѣ ѣсмѣ павымъ перомъ. *Ап 1307, 97.*

ПАПРОТИНА *Папоротник*: О папротинѣ *ЕвЛаврош к. XIII, 27.*

ПЕРЕГЪНОУТИ *Перелистнуть*: иши зади перегънѣв листа дѣва *ЕвОстр* 1056–1057, 265г.

ПЕРЕКЫНОУТИ *Перевернуть (лист), перелистнуть*: и сю строкъ иши перекина оди(н) листь. *СбУсп XII/XIII*, 46г, зап. XIV.

ПЕРЕПЛѢТАТИ *Переплетать*: А переплѣтале книги сии еремии дѣакъ и поволочи(л). *СбСоф XIII*, 98 об., зап. I тр. XV.

ПЕРЕСТОУПЛЕНО *прич. страд. прош. к перестоупити во 2 знач. ('пропустить (строку)')*. *Безл.*: а гдѣ будетъ. переступлено. или ѿписаноса. или с другомъ гѣа. или въ помыслѣ. исправльше поите. а не клѣнѣте. *Служ* 1380, 79 об.

ПИСАНЬНЫЙ *Написанный. Средн. мн. в роли с.*: Бра(т)е моа възлюбленаа. приклоните слоухы ваша ср(д)чныа и оуслышавше писаннаа въ книгословесии сеа въѡбраженныа книги. и потѣшитесе дѣломъ створити блѣгаа. аще ли въ небрежении оставимъ писаннаа з(д)е. въ сѣе ѿрекохомъса мира и истины нѣ(с) въ на(с). *ВасВел* 1397, 59 об.

ПОБЪЗДѢТИ *Испустить газы из кишечника*: оу побъзди бола лоука навониле мѣ [вм. ми?] издбу. *Парем* 1312–1313, 43.

ПОВОЛОЧИТИ *Обтянуть (кожей, тканью)*: А переплѣтале книги сии еремии дѣакъ и поволочи(л). *СбСоф XIII*, 98 об., зап. I тр. XV.

ПОЖЕ *И, а также*: ѿ гѣи даи ми живу быти хотя. ꙗко лѣ(т) поже даи ми гѣи пива сего напитиса. *Парем* 1312–1313, 17; ѿ сѣи пантелеимоне поспѣши ѡхъ мни оубѣгоу поже грѣшноу. *Там же*, 20.

ПОЖИДѢ ? *Жидкая субстанция (?)*: по(ж)да члвчко(г) пускаи в ноздрѣ. роз(м)ѣси с во(д)ю же оуксусо(м). *ЕвЛаврош к. XIII*, 27.

ПОЗАОУТРѢКАТИ *Позавтракать*: сѣсти позаоутрыкати хотя по(с) [т.е. постѣ] *Парем* 1312–1313, 115.

ПОКЛАТИ *Пожелать зла, обругать, проклясть*: а насѣ грѣшных не поклонѣте ба дѣла. *Ев* 1355, 176 об.; не поклоните ма г(с)дѣе. кдѣ боудоу недописалъ или преписалъ моимъ недоразумѣемъ *Парем* 1369, 113; аще мене поклениши грѣшна(г). и тебе инои поклениш. *Ев XIV₂* (2), 137.

ПОЛѢГА *Благо, польза*: полга юсть почитати сѣиа книги и багату и богу [так!]. *Парем XIV₂* (1), 1.

ПОМОЧИТИ *Помочь*: вербовою листьѣ исто(л)ци пом(ч) ли крино(в) корѣньѣ. *ЕвЛаврош к. XIII*, 27.

ПОМѢШАТИСА *Ошибиться, напутать*: о г(с)и помози... дремота непримѣннаа. и в семь радке. помѣшахса *Ирм* 1344, 5; а гдѣ са буду помѣшалъ или преступилъ... вы г(с)до ѡи и бра(т)ѣе. своимъ

доброразумѣемъ. исправляючи чтете. *Пр* 1400, 186 об.

ПОМАСТИ *Ошибиться, напутать*: а чти-те исправливающе. не кльнуше ба дѣла. чи кдѣ дѣтина помалѣ. *Парем* 1271, 73 об.; а ци буду въ младооумѣи своимъ. кдѣ помалѣ *Ирм* 1344, 82 об.

ПОМАСТИСА 1. *Ошибиться, напутать*: ачи боудоу кде помалѣса въ своѣи грубости и пѣанствѣ. ѡи и бра(т)ѣа исправаче чтете *Пр* 1313, 210; ци гдѣ буду са помалѣ или переступилъ. исправаче чтите. *Ев* 1324, 119 об.; а кде боудоу. помалѣса. чтите исправливающе *ЕвЯв ок.* 1341, 151 об.; на ѡбѣдню поити далече поматохса въ борзѣ. *Парем* 1348, 46 об.; а кде буду помалса въ грубости свои [так!]. и вы гѣа исправливающе. чтите. *Пр* 1383, 98г; аще дѣ буду помалса чти(т) исправа а не клениш. *Ап* 1389–1406, 182.

ПОМАТЕНѢ *прич. страд. прош. к помасти*: ачи гдѣ боудетъ поматено или криво написано... то в(с)е гѣа исправаче чтить. а не клинить. *Ап* 1309–1310, 128.

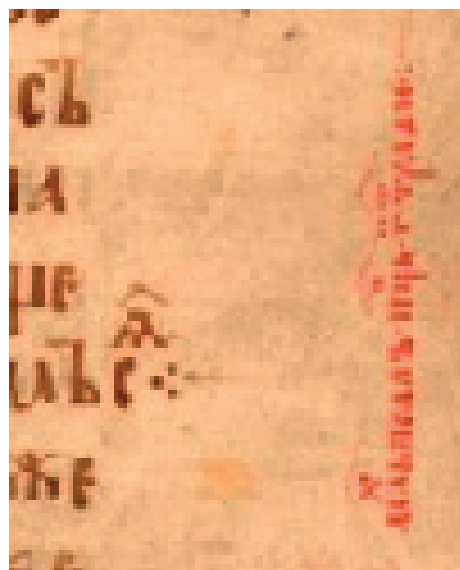
ПОМАТѢКА *Ошибка*: г(дѣ) соу(т) поматкы исправаче чтѣте. *ЖНиф* 1222, 175.

ПООСКОУДОУ *Мало, скудно*: того(ж) лѣта бы(с) поѡскоудоу хлѣба. *ПНЧ* 1296, 180.

ПОПИРИЮ *Похмельное состояние после застолья*: ѡхъ мнѣ лихого сего попирия голова ма болить и роука са тепет. *Парем* 1312–1313, 22.

ПОПИРЬНѢ *Связанный с похмелем. Зд. Дрожащий с похмеля*: коушаю попирьны роуки. *Ев* 1270, 40 об.; роука попирьна *Служ XIII*, 5.

ПОПЬСАТИ *Пописать, писать некоторое время*: попиши еще *КР* 1284, 207 об., зап. XIV–XV.



Илл. 10 (ГИМ, Син. 262) <<http://catalog.shm.ru>>

ПОПЫЦЬ Поп, священник. Уменьш.: м(х)ль псалъ. п(п)ць ꙗ·т(т)ради ЕвКБ XII₂, 169 [илл. 10]; м(х)ль пь(п)ць. пѣль ꙗ·Там же, 182.

ПОСТРИГАЛЬНИКЪ Книга, содержащая чины пострижения в монашество: въ постригалникъ семь аже са ци гдѣ будоу описалъ блг(с)ви а не клени. Треб посл. тр. XIV, 78 об.

ПООУЧАВАТИСА Быть поучаемым, наставляемым: елициже приписуете и пооучаваетеся сими книгами... поминайте наше смирение. Служ к. XIV, 72–72 об.

ПОХЪМЕЛЬНЪ Страдающий от похмелья: похмелень юсмь Пр XIV₁ (1), 31; похмелѣнь Там же, 34; да похмѣльне ю<смь> велми Паракл XIV–XV, 158 об.

ПОЩЕКОТАТИ Застрекотать (о сороке): пощекота. сорока. и полѣт<е?> Изб 1076, 101, зап. XIV.

ПРЕПИСОВАТИ Переписывать: оѣи и бра(т)ѣа чтущи и прѣписующи. легко исправляюще чтѣте. а не злословѣте. КР 1284, 402г; Аще ли же кто въсхощетъ сию книгоу преписовати. сматраи не приложити или ѿложити едино нѣкою слово. или тычкоу единоу. или крючки... но с велики(м) вниманиємъ прочитати учитиса. Псалт 1396, 156 об.; елициже преписуете и пооучаваетеся сими книгами... поминайте наше смирение. Служ к. XIV, 72–72 об.

ПРЕПЛЕСТИ Переплести (о книге): се азъ раб<ъ> бжи ѿѣ<е>нтѣи преплолъ [так!] книги сеа Мин XI/XII (анр.), 16, зап. XIII/XIV.

ПРИМАЛЪ ? –?: ѿ невѣрествѣи жидовьстѣ. и ѿ прималѣ. ЕвЛаврош к. XIII, 25 (прим.).

ПРОЛОГЪ 1. Пролог, сборник кратких житий святых и других текстов, размещенных в календарном порядке: мно(г) м8(ж) тыи оучини. еже на потрѣб8 цркви. пр<е>(ж) оучини ик8н8... по томъ ко<ло>коль по томъ съц<...> и написа прологъ <по> томъ же и сиа кн<и>гы. ЕвПант XII/XIII, 224.

ПОУСКАТИ 5. Направлять (куда-л.): по(ж)да члвчко(г) пускаи в ноздрь. роз(м)ѣси с во(д)ю же оуксусо(м). ЕвЛаврош к. XIII, 27.

ПЪПЬРЬ То же, что пьпърь ('перец'): на изм(т) возми дерев(ц) гребен(н)... горчи(ц) лукъ часно(к) попра ЕвЛаврош к. XIII, 143.

РЕОНЪ рѣон Ревень: О очно(и). зинзивѣр(а). и косто(н) і ре(ѿ)нѣ крокоса с виномъ да(и). ЕвЛаврош к. XIII, 27.

РАДЪКЪ Строка: о г(с)и помози о г(с)и посмѣши [вм. поспѣши]. дремота непримѣннаа. и в семь радке. помѣшахс. Ирм 1344, 5.

СВЕКЛЬНЫИ Свекольный: <...> свеколными. нитра мал(а) і то(г) істолци. ЕвЛаврош к. XIII, 27.

СВЪРБѢТИ Зудеть, чесаться: о горе. свербить. ОктИзб 1372–1373, 84; охъ. с<ве>рба<тъ>. м<у>ди Там же, 89; охъ. свербить Там же, 90.

СВАТОПОЧИВЫШИИ Почивший в святости: преписахъ на (о)увѣдѣние разуму. і на просвѣщеніе вѣрны(м) і (п)с(л)ушающимъ. і за сѣпо(ч)вшихъ князь раз(а)нѣс(к)ы(х). і прѣсщны(х) еп(с)пѣ. КР 1284, 402 г.

СВАЩЕНОИНОКЪ Иеромонах: помани. ѿи. ѿшю... свашченоинока труфана скимана. начальника месту сему. утопѣшаго на мори СбСоф XIV–XV, 1.

СИЛЬКА Уменьш. к сила в 1 знач. ('физическая сила'): Молилса бы(х) боу. да сильки нетѣ. а ещо дрѣмлѣть(с). Ев XIV₂ (8), 73 об.

СКРЪПѢНЫЕ Скрип: во т(ж) дѣнь... придоша двѣ телѣзѣ с мнозѣмъ скрепѣнемъ въ ѿ ча(с) нощи. Стих 1380, 40.

СКЪРБИЕ собир. Скорби: лѣчши во тмѣ жити, нежели дръга кромѣ быти. мнози бо сѣнце видаше во тмѣ сѣть скорбиа. ВасВел 1397, 164 об.

СОРОКА Сорока: пощекота. сорока. и полѣт<е?>. Изб 1076, 101, зап. XIV.

СТАРОЩЕНИЕ Исполнение должности церковного старосты: се азъ рабъ бжи тарасіе. ѿнтоніевиць а мирское има станимировъ сѣнь староста сѣго въскр(с)ниа. дахъ книги си ѿ стажания своего къ сѣтому въскр(с)нію... писаны быша при попѣ сѣго въскр(с)ниа пароху. при старощении своемъ. а при дружемъ. еванъ климатиници. Ап 1309–1310, 128в–г; Се азъ рабъ бжи іаковъ сѣнь домашинъ соумовича намѣстникъ вл(д)чнь. староста ст(г)о ивана. написахъ юеа(г)ю се сѣму ивану въ своемъ старощении. при игоумении оулите. черкасиновѣи ЕвЯв ок. 1341, 151 г.

СТОХИѦ στάχυς (димотич. имен. п. мн. ч. στάχυα) Лекарственное растение чистец (стахис) (?): стохию оуксусъ <...>зомъ сопприкладываи ЕвЛаврош к. XIII, 143.

СОУСЛО Сусло, клеящий состав из солодового экстракта пива или кваса, который служит основой под сусальное золото или серебро и наносится кистью на красочную поверхность в виде штриховки: оучиса сусло писати добро ти будетъ СбВен XIII, 150, зап. XIII/XIV.

СЪИМЕНЬНИКЪ Соименник, тезка: г(с)не сѣи епѣа(н) кипрскіи съименниче моі. елеисон ми. Стих 1380, 98.

СЪКОРОТИТИСА Сократиться, уменьшиться: при сихъ князехъ. сѣашетсѣ и роставе оусобицами.

гынаше жизнь наши [так!]. въ князѣхъ которые и вѣци скороташася члѣвкъмъ *Ап 1307, 180*.

СЪЛОГЪНА *Знак препинания (?)*: Аще ли же кто въсхошетъ сию книгу преписуовати. сматраи не приложити, или ѿложити едино нѣкоје слово или тычкуу единоу. или крючки. иже соуть подѣ строками в ра(д)хъ. ниже премѣнити слогню нѣкото-роую. *Псалт 1396, 156 об.*; то же *Служ к. XIV, 72*.

С точки зрения лингвистической информативности, насыщенности новыми словами, неординарными формами экстратексты сравнимы, пожалуй, только с берестяными грамотами. Так, например, на пяти строках трех недавно расшифрованных нами (к сожалению, не полностью) медицинских записей Лаврошевского евангелия конца XIII в., хранящегося в Библиотеке Чарторыйских в Кракове (см. [3]), фигурирует целый ряд слов, до сих пор не документированных словарями либо отмеченных в письменности существенно позже. В частности, уникальными для древнерусской письменности являются существительные *куропѣта*, *мазѣ*, *напротина*, *пожидѣ*, *часнѣ* ‘чеснок’, притяжательное прилагательное *голубичии*, глагол *сѣприкладывати*. В записях представлены неизвестное ранее субстантивированное употребление прилагательного *очньи* в жен. роде в значении ‘глазная болезнь’ (ср. *падучая*), древнейшие фиксации существительных *деревьце*, *изметѣ*, *листье*, *пѣпърѣ*, *чеснокѣ*, прилагательного *свеклънии* (с неорганическим [о]: *свеколънии*), глагола *помочити*, регистрировавшихся лишь с XV–XVII вв. [13, вып. 4, с. 221–222, вып. 6, с. 176, вып. 8, с. 241, вып. 17, с. 32, 80, вып. 23, с. 107–108]; [16], второй по древности пример с прилагательным *криновѣ*⁷, а также несколько грецизмов, из которых *иорѣ*, *ифиарьскыи*, *костонѣ*, *нитрѣ*, *реонѣ* и *стохия* ранее нигде не встречались, а *зинзивѣрѣ* и *крокосѣ* до настоящего времени были известны лишь по текстам XV–XVI вв. [13, вып. 5, с. 382, 391, вып. 8, с. 69].

Стилевой диапазон экстратекстов простирается от воспроизведения разговорных оборотов (а зло соу моухѣ пакостать. *Псалт XII/XIII, 65*; оу побѣзди бола лоука навониле мѣ издбу. *Парем 1312–1313, 43*; потани корвии [так!] снѣ *Псалт XIV₁ (3), 275 об.*) до гипертрофированно-книжных периодов (см., например: сию пѣтрю. написа(х) много трудивъ(с). о г(с)ѣ бѣзѣ... яко(ж) мѣ дасть бѣ дарѣ свои. абы по скончаны что видѣти и і [так!]

⁷ Мы обнаружили, что это слово, отсутствующее в [9, т. IV] и представленное в [13, вып. 8, с. 58, s. v. *криновыи*] только с XVI в., фигурирует уже в древнеболгарском переводе Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского по древнерусскому списку XI–XII вв., ср.: *криново же вѣльство* [17, S. 206] – *κρίνου δὲ τὸ λευκώτατον* [18].

слыша(т) сладко. бѣа бо словеса паче медоу і ста [*Пс 18. 11*]. *Псалт XIV₁ (2), 337а*; да и азѣ грѣшныи худыи ивѣвѣ ѿверзѣ сквернаа своя оуста похвалю избраника бѣа. списавшаго книги си. за ѿпущѣныи его. даи ѣму г(с)и бѣ здравье. и телеси его ѿ десную тебе вѣдѣко стояти [*ср. Мф 25. 32–34*]. совокуплену. съ-праженицею своею и съ чады... || ...причти ихъ нѣосужнымъ прѣдѣ тобою стати. *ЕфрСирПар 1269–1289, 329в-г*; см. также упомянутую выше запись к Сийскому евангелию).

Нередко записи демонстрируют любопытные фонетико-грамматические особенности, как архаические, так и инновационные. В качестве иллюстрации рассмотрим несколько текстов.

В бытовой записи: родиша. свиния (порошата) на пама(т) варвары *ОктИзб 1372–1373, 83* – отражены псковское неразличение свистящих и шипящих (соканье: *порошата*), неразвитость категории одушевленности во мн. ч. сред. рода (та же форма вин. п. *порошата*) и, наконец, отмирание аориста как особой временной формы, проявившееся в неразличении чисел (*родиша* – мн. ч. вместо ед. *роди*).

В другой записи из того же Октоиха писец, уже выше (л. 84) пожаловавшийся на зуд (о горе. свербить.), конкретизировал область неприятных ощущений: охъ. с<ве>рба<тъ>. м<у>ди *Там же, 89⁸* – причем не только обогатил историю русской лексики первой фиксацией слова, доселе регистрировавшегося не ранее XVI в. [13, вып. 9, с. 293], но и продемонстрировал, во-первых, утрату категории двойственного числа, проявляющуюся в координации исконного *dualis* с глаголом во мн. ч. (см. [21, с. 143–145]), во-вторых, замену исконной флексии дв. ч. сред. рода *о-склонения -ѣ окончанием -и – скорее вследствие тенденции к деклинационному обобщению парных существительных (ср. *очи*, *уши*, с XII в. – *кольни*, с XIV в. – *нози*, *руци* [21, с. 122–123]), нежели в результате фонетического перехода [ê] > [и].

В метеорологической записи: канунъ. михаилува. дни снѣгъ пала *Мин XIII (дек.), 1, зап. XIV–XV* – фигурирует архаичный винительный момента *канунъ* [22, с. 73], представлена реализация фонемы <ѣ> как [и] (*снѣгъ*) и новгородско-псковская

⁸ Приводим чтение Н.М. Каринского [19, с. 203], восполняя очевидную гласную в последнем слове; к концу XX в. запись стала неудобочитаемой не только в переносном, но и в прямом смысле; в настоящее время с уверенностью читается лишь: о<...>ъ с<...>р[в?ъ?ъ?]<...> м<...>ди, – так что в [20, с. 139] затертая запись была признана не поддающейся прочтению, а Л.В. Столярова предложила сомнительную, хотя и несравненно более “приличную”, нежели оригинал, реконструкцию Ѡ[хъ], с[ве]ръь[итъ] и н[ѣ]ди [6, с. 306] (ср. “вариант для дам” в “Бунте в Ватикане” А.К. Толстого).

флексия имен. п. ед. ч. муж. рода *-е* в псковской “якающей” огласовке (*пала* ‘выпал’).

В дневниковой записи писца Козьмы поповича: *оухъ мнѣ лихого сего попириа голова ма болить и роука са тепет. Парем 1312–1313, 22* – засвидетельствованы редкий пример винительного коммодального [22, с. 117–119] при глаголе *болѣти* и сохранение препозиционного употребления энклитики *ся*.

В одной из записей Пролога 1313 г.: *оухъ оухъ голова ма болить не мочи псати а уже ношь лазмы спати. Пр 1313, 39* – тот же книжник подтвердил активное функционирование коммодального аккумулятива и употребил – в составе рифмованного полукнижно-полуфольклорного речения (ср. [23, с. 67; 10, с. 108]) – любопытную форму 1 л. мн. ч. повел. накл. от глагола *лечи*: вместо исконной *лазъмь* он использовал новообразование, отражающее сразу несколько инновационных процессов в истории императива – обобщение форм мн. и ед. ч. по образцу ед. (*лази* → *лазимь*), замену флексии *-мь* новой, местоименной по происхождению *-мы* и редукцию безударного [и] в суффиксе (*лазмы*).

Ввиду очевидной ценности экстратекстов для различных областей гуманитарного знания не вызывает удивления, что интерес к записям в древнерусских книгах возник в русистике уже начиная с первых научных публикаций и исследований рукописей (см. [6, с. 6–26]). Записи воспроизводились в составе изданий рукописных книг – от Остромирова евангелия [14] до Изборника 1076 г. [24], Синайского патерика [25], Успенского сборника [26] и Ильиной книги [27], в исследованиях по языку отдельных памятников – “Очерках из истории русского языка” А.И. Соболевского [28], “Исследованиях языка Псковского Шестоднева 1374 г.” Н.М. Каринского [19], в статье “Il Salterio Laurenziano-Voliniense” К. Вердигани [29], в специальном обзоре М.Н. Тихомирова “Записи XIV–XVII веков на рукописях Чудова монастыря” [30], в обобщающих палеографических, искусствоведческих и исторических исследованиях – трудах И.И. Срезневского [31–33], “Славянской кирилловской палеографии” Е.Ф. Карского [34], в монографии Г.И. Вздорнова “Искусство книги в Древней Руси” [35] и др., в описаниях рукописных собраний – от “Описания рукописей Румянцевского музея” А.Х. Востокова [36], “Описания славянских рукописей Московской синодальной библиотеки” А.В. Горского и К.И. Невоструева [37], “Древнего псковско-новгородского письменного наследия” А.А. Покровского [38] до “Каталога русских и славянских

пергаменных рукописей XI–XII веков” Государственной библиотеки СССР Н.Б. Тихомирова [39], “Пергаменных рукописей Библиотеки Академии наук СССР” [40], “Каталога ЦГАДА” [20] и “Рукописных книг собрания М.П. Погодина” [41] – и, наконец, в сводном каталоге древнерусских рукописей XI–XIII вв. [7] (в основном в пересказе и с графическими упрощениями). Записи в отдельных древнерусских рукописях рассматривались в работах А.И. Соболевского [42], А.Д. Седельникова [23], Б.А. Рыбакова [43], В.В. Калугина [44]; [45]; [46]; [10], А.Г. Боброва [47]; [48]. В 1965 г. И.Э. Еселевич защитила кандидатскую диссертацию о языке записей; к сожалению, диссертация и приложение к ней, включающее тексты целого ряда записей, остались неопубликованными (см. автореферат: [49]; там же список статей автора по теме диссертации). Значительный материал экстратекстов, эксцерпированных из древнерусских манускриптов, представлен в Картотеке Словаря древнерусского языка (XI–XIV вв.), составленной в 1957–1963 гг., и, как уже отмечалось выше, нашел отражение во всех вышедших томах Словаря [9]; записи, сведения о которых появились в каталогах 1984–2002 гг. и последующих публикациях, дополнили Картотеку Словаря и учитываются в текущих томах издания начиная с 6-го.

Ситуация с изучением записей существенно изменилась в конце минувшего столетия, когда Л.В. Столярова выпустила три книги, посвященные этому источнику [50]; [51]; [6]. Внимание исследовательницы сосредоточено на писцовых записях, современных рукописям, прочие записи (редакторов, позднейших писцов, читателей) остались вне ее поля зрения; кроме того, ею были просмотрены исключительно пергаменные кодексы, а рукописи XIV в. на бумаге проигнорированы. Несмотря на значительный объем привлеченного к исследованию и изданию материала, глубину исторического анализа ряда выходных записей и тонкость многих палеографических и особенно кодикологических наблюдений, эти работы, к сожалению, не выполнили основной цели, которая должна стоять перед трудами такого рода: произвольная орфография и пунктуация и многочисленные искажения либо неясности при передаче текстов делают “Свод записей” и другие книги Л.В. Столяровой крайне ненадежным источником по древнерусским записям. Многие тексты, помещенные в “Своде”, воспроизведены с ошибками, порой весьма грубыми. Так, в записи из уже упоминавшейся Псалтыри княгини Марины [6, с. 149–150] вместо *причтѣ*^с напечатано “Прич(и)стѣа”, вместо *кнѣгы*^{ны} – “кнѣгиньы”, вместо *оухъ ли ти* – “оухъ ли ти”, вместо *паче медоу* i

ста [Пс 18. 11] — “паче мѣдоу іста”, вместо гнѣа, т.е. господьна, — “г(осподн)на”, вместо комѣу — “ко оу”, вместо безъгнѣвѣна — “безъгнѣвѣа”, вместо вонни — “воины”, вместо безлובиваѣ — “безлובива(г)”, вместо н<ѣ> — “и”. В выходной записи Милятина евангелия начала XII в. аорист написашася заменен причастием “написавшася” [6, с. 38]; в публикации одной из записей Мстиславова евангелия до 1117 г. (л. 213а) в тривиальном словосочетании мѣнога лѣ(т) правильная флексия сред. рода прилагательного -а, якобы “читаемая неуверенно”, трансформировалась в “ы” [6, с. 70]. В записи из Рязанской кормчей 1284 г. местоимение *никииже* ‘никто’ (сї же прѣла нїкїиже поѣтаа да не поѣтитъ ‘эти же правила никто, читая, да не утаит’) превращено в “(правила) Никии” — якобы I и II Никейских соборов [6, с. 135, 138]. В записи из Служебника XIII в. РНБ, Соф. 519, л. 40 (ошибочно указано 5) безличная конструкция дрѣмлет ми са ‘мне дремлется’ воспроизведена как “дрѣмлет Мис[ахе]” [6, с. 163]; в выходной записи Сийского евангелия 1340 г. вместо житък фигурирует “жистък” [6, с. 238]. В записи писцов Пролога 1356 г. зв. ф. мн. ч. гдѣк заменена на “г(о)с(по)дь”, словосочетание мноѣ сгрѣшших, т.е. ‘много нагрешивших’, превращено в “многогрѣшших”, да еще и с “эмендацией” — “следовало бы: многогрѣшних”, а послелог дѣла ‘ради’ напечатан как дѣла [6, с. 285]⁹. В выходной записи Параклитика 1369 г. вместо ꙗко [т.е. 26] на ꙗмаѣ, псковскомъ, демидовъ, исправляюща (с псковско-новгородским диалектным упрощением группы [вл’] > [л’]) напечатано “27 ꙗмаѣ(ъ)”, “псковскомъ”, “Демидовъ”, “исправляюща” [6, с. 293]. Запись из Толкований на книгу Иова 1394 г.: а се книги миханова чю^а — воспроизведена в совершенно аграмматичном виде и с заменой двух букв: “А се книги Мѣхана Вл(а)д(ы)чю”, причем не согласованное с род. пад. Мѣхана квазисловом “Владычю”¹⁰ интерпретируется как “самоопределение писца”, которое “не оставляет сомнений в его принадлежности к епископскому скрипторию” [6, с. 379–380], — тогда как еще первый издатель этой абсолютно недвусмысленной записи М.Н. Тихомиров совершенно корректно, раскрыв выносную, напечатал ее как “А се книги Михайлова чюда” [30, с. 14] — т.е. книга, принадлежащая церкви Чуда Михаила Архангела в Хонех. Запись Пролога РГАДА, Тип. 164, л. 5, в начале

которой Л.В. Столяровой удалось прочитать только отдельные буквы — н и ѣ [6, с. 392] (а издателям “Каталога РГАДА” — “не ...са” [20, с. 228]), при обращении к фотокопии читается полностью: *не дивиса ношнюк дѣло писано по тѣмъ* (см. также о некоторых других записях: [54, с. 25, 35]). Примечательно, что в рецензиях историков на “Свод” [53]; [55]; [56] наряду с указаниями на конкретные недостатки в отборе, прочтении и интерпретации записей содержался и упрек в невнимании к лингвистической стороне дела (впрочем, собственно лингвистическая или общезнаковая реинтерпретация хотя бы отдельных записей, как правило, рецензентами не предлагалась, а большинство неверных чтений в изданиях Л.В. Столяровой не подверглось исправлениям). Трудно не согласиться с выводом наиболее подробной рецензии: “... пользоваться Сводом записей... можно... только в том случае, если все сведения — от прочтения и датировки записи до ее комментария — вы проверите лично, по оригиналу или надежным публикациям” [56, с. 77].

В XXI в. работа по отысканию, публикации и исследованию древнерусских записей продолжилась. Высокой филологической культурой характеризуются сохранившиеся в архиве М.Г. Гальченко и изданные посмертно воспроизведения записей писцов в древнерусских рукописях XIII–XV вв. [57]; впрочем, эта публикация содержит преимущественно записи XV в. и не сопровождается научным аппаратом. Полной и достаточно точной публикацией текстов отличается 1-й (но до сих пор, к сожалению, последний) выпуск “Сводного каталога” рукописей XIV в. [8]. Издания и исследования вновь обнаруженных и заново интерпретируемых записей, нередко сопровождающиеся научными дискуссиями, представлены в работах А.А. Турилова [58; 59], А.Л. Лифшица [60–65], О.Ф. Жолобова [66], Д.В. Каштанова [11], А.А. Гиппиуса [67–69], Е.В. Ухановой [70; 71; 17, с. LXIV–LXXXV], С.Ю. Темчина [72], С.М. Михеева [73]. Неоднократно обращался к экстратекстам и автор этих строк [54, с. 23–41, 246–251]; [74]; [75]; [3].

На повестку дня исторической славистики встает лингвистически надежное издание всех восточнославянских экстратекстов XI–XIV вв. Представляется необходимым заново опубликовать — естественно, на уровне, соответствующем современным требованиям к изданию древних текстов и предполагающей полифункциональность публикации, т.е. актуальность для различных отраслей гуманитарного знания (истории, исторической лингвистики, истории литературы, текстологии), — и все стороны исследовать все экстратексты, известные в научной литературе (с учетом новейших данных

⁹ Между тем эта запись вполне исправно была издана еще А.И. Соболевским в 1883 г. (а не 1893, как пишет Л.В. Столярова), см. [52].

¹⁰ Которое не станет нормальным словом, даже если вместо четкого ю прочитать и [53, с. 97], — существительного “владыча” или прилагательного “владычъ” все равно нет.

о времени создания рукописей, их содержащих), критически проанализировать мнения и комментарии, высказывавшиеся по их поводу, а также обследовать кодексы, не описанные в сводных каталогах, в поисках до сих пор не идентифицированных текстов. Создание полного корпуса записей, приписок и подписей писцов, редакторов, художников, переплетчиков и читателей рукописных книг, верифицированного в историческом и филологическом плане, сопровождаемого высококачественными фотографиями, снабженного переводами на современный русский язык и научным аппаратом (лингвистическим и палеографическим анализом, историческими комментариями о фактах и лицах, упоминаемых в записях, и лемматизированным указателем слов и форм), будет иметь существенное значение для всестороннего исследования истории, культуры и языка Древней Руси XI–XIV вв.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысько В. Б. Экстратексты древнерусских рукописей: пролегомены к изданию // The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages. Wien, 2018.
2. Груша А. И. Вкладные записи XIV века в книгах Евангелия: акты или протоакты? // Русский книжник. М., 2015. С. 33, 35, 46, 47.
3. Крысько В. Б. Лаврошевское евангелие и его экстратексты // Die Welt der Slaven. 2019. Jg. 64, H. 1.
4. Волков Н. Действительно ли безыменна была большая часть трудов древнерусских переписчиков // Журн. Мин-ва нар. просвещения. 1897. Ч. 314. С. 71.
5. Marti R. Handschrift – Text – Textgruppe – Literatur: Untersuchungen zur inneren Gliederung der frühen Literatur aus dem ostslavischen Sprachbereich in den Handschriften des 11. bis 14. Jahrhunderts. Wiesbaden, 1989. S. 298.
6. Столярова Л. В. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.
7. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М., 1984.
8. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век. Вып. 1 (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская). М., 2002.
9. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XI. М., 1988–2016.
10. Калугин В. В. Отношение к книге в Древней Руси: (По материалам псковских записей XIV в.) // Записки Отдела рукописей. 1995. Вып. 50.
11. Каишанов Д. В. Русь и Фессалоника в XII–XIII веках: люди, идеи, пути // Византийский временник. 2006. Т. 90.
12. Сказание о Борисе и Глебе: Факсимильное воспроизведение житийных повестей из Сильвестровского сборника (2-я половина XIV века). М., 1985.
13. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М., 1975–2015.
14. Востоков А. Х. Остромирово евангелие 1056–1057 г.: С приложением греческого текста Евангелий и с грамматическими объяснениями. СПб., 1843.
15. Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 83–85.
16. Зализняк А. А. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2014. С. 487.
17. Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem / Hrsg. von E. Weiher unter Mitarbeit von N. Kindermann, A. Minčeva und E. Serebrjakova mit einer detaillierten paläographischen Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin. 478) von E. Uchanova. Freiburg i. Br., 2017. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. LXIV.)
18. Patrologiae cursus completus. Series Graeca / Acc. J.-P. Migne. T. 33. Paris, 1886. Col. 649.
19. Каринский Н. М. Исследование языка Псковского Шестоднева 1374 г. // Журн. Мин-ва нар. просвещения. 1916. Февр.
20. Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Ч. 1–2. М., 1988.
21. Жолобов О. Ф., Крысько В. Б. Двойственное число. М., 2001. (Историческая грамматика древнерусского языка. Т. II.)
22. Крысько В. Б. Исторический синтаксис русского языка: Объект и переходность. 2-е, испр. и доп. изд. М., 2006.
23. Седельников А. Д. Литературно-фольклорные этюды. I. Псковские писцы XIV века и фольклор // Slavica. 1927. R. 6.
24. Изборник 1076 г. / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.
25. Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.
26. Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.
27. Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131: Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.

28. *Соболевский А. И.* Очерки из истории русского языка. Киев, 1884.
29. *Verdiani C.* Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleoslavo del 1384 // *Ricerche slavistiche*. 1954. Vol. III.
30. *Тихомиров М. Н.* Записи XIV–XVII веков на рукописях Чудова монастыря // *Археографический ежегодник за 1958 год*. М., 1960.
31. *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков): Общее повременное обозрение. СПб., 1865.
32. *Срезневский И. И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. I–XL. СПб., 1867. (Сб. ОРЯС; Т. 1.)
33. *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков): Общее повременное обозрение. 2-е изд. СПб., 1882.
34. *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.
35. *Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980.
36. *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.
37. [*Горский А. В., Невоструев К. И.*] Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. I–III. М., 1855–1917.
38. *Покровский А. А.* Древнее псковско-новгородское письменное наследие: Обозрение пергаменных рукописей Типографской и Патриаршей библиотек в связи с вопросом о времени образования этих книгохранилищ. М., 1916.
39. *Тихомиров Н. Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Ч. I–IV // *Записки Отдела рукописей*. 1962. Вып. 25; 1965. Вып. 27; 1968. Вып. 30; 1972. Вып. 33.
40. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР: Описание русских и славянских рукописей XI–XVI веков. Л., 1976.
41. Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 1–5. Л., 1988–2014.
42. *Соболевский А. И.* Неизвестный русский паломник // *Изв. ОРЯС*. 1911. Т. 16, кн. 1.
43. *Рыбаков Б. А.* “Оже ти собѣ не любо, то того и другу не твори” // *Рыбаков Б. А.* Из истории культуры Древней Руси: Исследования и заметки. М., 1984.
44. *Калугин В. В.* Запись Наслава на Мстиславовом Евангелии и древнерусская лексика книжного дела // *Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому*. М., 1987.
45. *Калугин В. В.* Ошибался ли дьяк Козьма Попович? (Числа 800 и 900 в русской письменности XIV века) // *Рус. речь*. 1990. № 2.
46. *Калугин В. В.* Андрей Микулинский и Козьма Попович – псковские писцы XIV в. // *Книжные центры Древней Руси. XI–XVI вв.: Разные аспекты исследования*. СПб., 1991.
47. *Бобров А. Г.* Книгописная мастерская Лисицкого монастыря: (Конец XIV – первая половина XV в.) // *Книжные центры Древней Руси. XI–XVI вв.: Разные аспекты исследования*. СПб., 1991.
48. *Бобров А. Г.* Апокрифическое “Сказание Афродитиана” в литературе и книжности Древней Руси: Исследование и тексты. СПб., 1994. С. 62, 63.
49. *Еселевич И. Э.* Исследование о языке записей и приписок XI–XVI веков на древнерусских пергаменных рукописях: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1965.
50. *Столярова Л. В.* Древнерусские надписи XI–XIV веков на пергаменных кодексах. М., 1998.
51. *Столярова Л. В.* Из истории книжной культуры русского средневекового города XI–XVII вв. М., 1999.
52. *Соболевский А. И.* Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М., 2006. С. 437.
53. *Лифшиц А. Л.* [Рец.] Л. В. Столярова. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков [...] // *Славяноведение*. 2001. № 2.
54. *Крысько В. Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007.
55. *Кистерев С. Н.* О “Своде” записей на древнейших русских манускриптах // *Очерки феодальной России*. Вып. 5. М., 2001.
56. *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* “Плоды ливанского кедра”. [Б. м.], 2003.
57. *Гальченко М. Г.* Записи писцов в древнерусских рукописях XIII–XV вв. М., 2003.
58. *Турилов А. А.* Забытые русские святогорцы – Каллиник и “филадельф”: (Страничка истории русского книгописания на Афоне в конце XIV – начале XV в.) // *МОСХОВІА: Проблемы византийской и новогреческой филологии. К 60-летию Б. Л. Фонкича*. М., 2001.
59. *Турилов А. А.* Тайнописная система приписки в Пандектах Никона Черногорца // “Индрик”: 10 лет. М., 2003.
60. *Лифшиц А. Л.* Из жизни клириков (две записи одного читателя древнерусской рукописи) // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2001. № 2.
61. *Лифшиц А. Л.* О датировке Стихираря из библиотеки Троице-Сергиевой Лавры // *Хризограф: Сб. статей к юбилею Г. З. Быковой*. М., 2003.

REFERENCES

62. *Лифшиц А. Л.* К датировке рукописи ГИМ Чуд. 10 (“Слова постнические Василия Великого”) // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2006. № 2.
63. *Лифшиц А. Л.* О дате написания Архангельского Евангелия из собрания Румянцевского музея // Современные проблемы археографии. СПб., 2011.
64. *Лифшиц А. Л.* Два благословения для посадника Остромира // Slověne. 2017. № 1.
65. *Лифшиц А. Л.* Декоративный элемент и комментарий к нему: Об одной записи в древнем Архангельском Евангелии // Manuscripta Medievalia: От истории бытования к современной реставрации. К 90-летию Г.З. Быковой (1928–2017): Конф. с междунар. участием, Москва, 9–10 июля 2018 г.: Тез. докл. М., 2018.
66. *Жолобов О. Ф.* Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2005. № 3.
67. *Гиппиус А. А.* К вопросу о новгородском Лазаревском скриптории рубежа XI–XII в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2007. № 1.
68. *Гиппиус А. А., Круглова Т. В., Яковлева Е. А.* Запись Шестоднева 1374 г. как источник по исторической топографии Пскова // Археология и история Пскова и Псковской земли. Вып. 29. М., 2014.
69. *Гиппиус А. А.* Химинетъ Мстиславова евангелия и падение редуцированных // Тр. Ин-та рус. языка им. В. В. Виноградова. IX. М., 2016.
70. Старобългарското Учително Евангелие на Константин Преславски / Изд. от М. Тихова с детайлното описание от Е. Уханова на най-стария препис (ГИМ Син. 262). Freiburg i. Br., 2012. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. LVIII.). С. LX.
71. *Уханова Е. В.* О “новых подходах” в работе с древнерусскими рукописными памятниками: Изборник 1076 г. и Архангельское Евангелие 1092 г. // Славяноведение. 2013. № 4.
72. *Темчинас С. Ю.* Основание Лавришевского монастыря в свете рукописной продукции книжника Иева (вторая половина XIII в.) // “Вертоград многоцветный”: Сб. к 80-летию Бориса Николаевича Флори. М., 2018.
73. *Михеев С. М.* Автографы трех новгородцев XII века: О надписях Угринца-Феодора, Домашки Мыслятинича и Путъки Твердятинича // Тр. Ин-та рус. яз. им. В. В. Виноградова. XVI. М., 2018.
74. *Крысько В. Б.* Запись Илии // Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели. М., 2015.
75. *Сапожникова О. С., Крысько В. Б.* Рисунки Типографского устава и подписи к ним в свете новых данных из собрания И. И. Срезневского // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 2018. № 4.
1. *Krysko, V. B.* *Ekstrateksty drevnerusskikh rukopisej: prolegomeny k izdaniju* [Extra-texts of Old Russian Manuscripts: Prolegomena for Publication]. The Oldest Linguistic Attestations and Texts in the Slavic Languages. Wien, 2018. (In Russ.)
2. *Grusha, A. I.* *Vkladnye zapisi XIV veka v knigakh Evangelija: akty ili protoakty?* [Contribution Records of the 14th Century in the Gospel Books: Acts or Proto-Acts?]. Russkij knizhnik [Russian Scribe]. Moscow, 2015, pp. 33, 35, 46, 47. (In Russ.)
3. *Krysko, V. B.* *Lávroshevskoe evangelie i ego ekstrateksty* [The Lavroshev Gospel and its Extra-texts]. Die Welt der Slaven. 2019. Jg. 64, H. 1. (In Russ.)
4. *Volkov, N.* *Dejstvitel'no li bezymenna byla bol'shaja chast' trudov drevnerusskikh perepischikov* [Is it True that Most of the Writings of the Ancient Russian Copyists were Nameless]. Zhurn. Min-va nar. prosveshchenija [Ministry of People's Enlightenment Magazine]. 1897, Part 314, p. 71. (In Russ.)
5. *Marti, R.* Handschrift – Text – Textgruppe – Literatur: Untersuchungen zur inneren Gliederung der frühen Literatur aus dem ostslavischen Sprachbereich in den Handschriften des 11. bis 14. Jahrhunderts. Wiesbaden, 1989. S. 298.
6. *Stolyarova, L. V.* *Svod zapisej pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamnennykh kodeksov XI–XIV vekov* [Collected Records of Scribes, Artists and Bookbinders of Ancient Russian Parchment Codices of the 11th–14th Centuries]. Moscow, 2000. (In Russ.)
7. *Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranjashchikhsja v SSSR: XI–XIII vv.* [Composite Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts Stored in the USSR: 11th – 13th Centuries]. Moscow, 1984. (In Russ.)
8. *Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranjashchikhsja v Rossii, stranakh SNG i Baltii: XIV vek. Vyp. 1 (Apokalipsis – Letopis' Lavrent'evskaja)* [Composite Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts Stored in Russia, CIS and Baltic Countries: 14th Century. Iss. 1 (Apocalypse – Laurentian Chronicle)]. Moscow, 2002. (In Russ.)
9. *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.). T. I–XI* – [Dictionary of Old Russian Language (11th–14th centuries). Vol. 1–11–]. Moscow, 1988–2016–. (In Russ.)
10. *Kalugin, V. V.* *Otnoshenie k knige v Drevnej Rusi: (Po materialam pskovskikh zapisej XIV v.)* [Attitude to the Book in Ancient Rus': (According to the Materials of the 14th Century Pskov Records)]. Zapiski Otdela rukopisej [Notes of the Manuscript Department]. 1995, Vol. 50. (In Russ.)
11. *Kashtanov, D. V.* *Rus' i Fessalonika v XII–XIII vekakh: ljudi, idei, puti* [Rus and Thessalonica in the 12th–13th Centuries: People, Ideas, Ways]. Vizantijskij vremennik [Byzantine Chronica]. 2006, T. 90. (In Russ.)

12. *Skazanie o Borise i Glebe: Faksimil'noe vosproizvedenie zhitiinykh povestey iz Sil'vestrovskogo sbornika XIV veka* [The Legend of Boris and Glebe: Facsimile Reproduction of Vitae from the Sylvester Collection (2nd Half of the 14th Century)]. Moscow, 1985. (In Russ.)
13. *Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–30–* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries. Issues 1–30–]. Moscow, 1975–2015–. (In Russ.)
14. Vostokov, A.Kh. *Ostromirovo evangelie 1056–1057 g.: S prilozheniem grecheskogo teksta Evangelij i s grammaticheskimi ob'jasnenijami* [The Ostromir Gospel 1056–1057: With the Addition of the Greek Text of the Gospels and with Grammatical Explanations]. St. Petersburg, 1843. (In Russ.)
15. Buslaev, F.I. *Istoricheskaja khristomatija tserkovnoslavjanskogo i drevnerusskogo jazykov* [Historical Chrestomacy of Church Slavonic and Old Russian Languages]. Moscow, 1861, pp. 83–85. (In Russ.)
16. Zaliznyak, A.A. *Drevnerusskoe udarenie: Obshchie svedenija i slovar'* [Old Russian Enclitics: General Information and Dictionary]. Moscow, 2014, p. 487. (In Russ.)
17. Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem / Hrsg. von E. Weiher unter Mitarbeit von N. Kindermann, A. Minčeva and E. Serebrjakova mit einer detaillier paläographis Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin. 478) von E. Uchanova. Freiburg i. Br., 2017. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. L14th.)
18. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca / Acc. J.-P. Migne. T. 33. Paris, 1886. Col. 649.*
19. Karinsky, N.M. *Issledovanie jazyka Pskovskogo Shestodneva 1374 g.* [The Study of the Language of the 1374 Pskov Hexaameron]. *Zhurn. Min-va nar. prosveshchenija* [Ministry of People's Enlightenment Magazine]. 1916, February. (In Russ.)
20. *Katalog slavjano-russkikh rukopisnykh knig XI–XIV vv., khranjashchikhsja v TSGADA SSSR. Ch. 1–2* [Catalog of Slavic-Russian Manuscript Books of the 11th–14th Centuries Stored in the Central State Archive of Ancient Documents. Part 1–2]. Moscow, 1988. (In Russ.)
21. Zholobov, O.F., Krysko, V.B. *Dvojtvennoe chislo* [Dual]. Moscow, 2001. (*Istoricheskaja grammatika drevnerusskogo jazyka. T. II.* [Historical Grammar of Old Russian. Vol. II]). (In Russ.)
22. Krysko, V.B. *Istoricheskij sintaksis russkogo jazyka: Ob'ekt i perekhodnost'. 2-e, ispr. i dop. izd.* [Historical Syntax of Russian: Object and Transitivity. 2nd, Rev. and Augm. Ed.]. Moscow, 2006. (In Russ.)
23. Sedelnikov, A.D. *Literaturno-fol'klornye etjudy. I. Pskovskie pistsy XIV veka i fol'klor* [Literature and Folklore Sketches. I. Pskov Scribes of the 14th Century and Folklore]. *Slavia*. 1927, R. 6. (In Russ.)
24. *Izbornik 1076 g. Izd. podgot. V.S. Golyschenko, V.F. Dubrovina, V.G. Dem'janov, G.F. Nefedov* [Izbornik 1076. Ed. by V.S. Golyschenko, V.F. Dubrovina, V.G. Demyanov, G.F. Nefedov]. Moscow, 1965. (In Russ.)
25. *Sinajskij paterik. Izd. podgot. V.S. Golyschenko, V.F. Dubrovina* [Sinai Paterikon. Ed. by V.S. Golyschenko, V.F. Dubrovina]. Moscow, 1967. (In Russ.)
26. *Uspenskij sbornik XII–XIII vv. Izd. podgot. O.A. Knjazevskaja, V.G. Dem'janov, M.V. Ljapon* [The Assumption Collection of the 12th–13th Centuries. Ed. by O.A. Knyazevskaya, V.G. Demyanov, M.V. L'apon]. Moscow, 1971. (In Russ.)
27. *Il'ina kniga. Rukopis' RGADA, Tip. 131: Lingvisticheskoe izdanie, podgotovka grecheskogo teksta, komentarii, slovoukazateli V.B. Krysko* [Ilya's Book. Manuscript of RGADA, Typ. 131: Linguistic Edition, Preparing of the Greek Text, Commentaries, Indices by V.B. Krysko]. Moscow, 2005. (In Russ.)
28. Sobolevsky, A.I. *Ocherki iz istorii russkogo jazyka* [Essays on the History of Russian Language]. Kiev, 1884. (In Russ.)
29. Verdiani C. *Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleoslavo del 1384 // Ricerche slavistiche. 1954. Vol. III.*
30. Tikhomirov, M.N. *Zapisi XIV–XVII vekov na rukopisjakh Chudova monastyrja* [Records of the 14th–17th Centuries on the Manuscripts of the Chudov Monastery]. *Arkheograficheskij ezhegodnik za 1958 god* [Archaeographic Yearbook for 1958]. Moscow, 1960. (In Russ.)
31. Sreznevsky, I.I. *Drevnie pamjatniki russkogo pis'ma i jazyka (X–XIV vekov): Obshchee povremennoe obozrenie* [Ancient Monuments of Russian Writing and Language (10th–14th Centuries): A General Review]. St. Petersburg, 1865. (In Russ.)
32. Sreznevsky, I.I. *Svedenija i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamjatnikakh. I–XL. SPb., 1867. (Sb. ORYaS; T. I.)* [Information and Notes About the Little-Known and Unknown Monuments of Writing. I–XL]. St. Petersburg, 1867. (In Russ.)
33. Sreznevsky, I.I. *Drevnie pamjatniki russkogo pis'ma i jazyka (X–XIV vekov): Obshchee povremennoe obozrenie. 2-e izd.* [Ancient Monuments of Russian Writing and Language (10th–14th Centuries): A General Review. 2nd Ed.]. St. Petersburg, 1882. (In Russ.)
34. Karsky, E.F. *Slavjanskaja kirillovskaja paleografi-ja* [Slavic Cyrillic Paleography]. Leningrad, 1928. (In Russ.)
35. Vzdornov, G.I. *Iskusstvo knigi v Drevnej Rusi: Rukopisnaja kniga Severo-Vostochnoj Rusi XI – nachala XV vekov* [The Art of the Book in Ancient Russia: Handwritten Book of North-Eastern Russia of the 12th– early 15th Century]. Moscow, 1980. (In Russ.)
36. Vostokov, A.Kh. *Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisej Rumjantsevskogo muzeuma* [Description of the Russian and Slavonic Manuscripts of the Rumyantsev Museum]. St. Petersburg, 1842. (In Russ.)
37. [Gorsky, A.V., Nevostuev, K.I.] *Opisanie slavjanskikh rukopisej Moskovskoj sinodal'noj biblioteki. Otd. I–III* [Description of the Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Issues I–III]. Moscow, 1855–1917. (In Russ.)

38. Pokrovsky, A.A. *Drevnee pskovsko-novgorodskoe pis'mennoe nasledie: Obozrenie pergamennykh rukopisej Tipografskoj i Patriarshej bibliotek v svyazi s voprosom o vremeni obrazovaniya etikh knigokhranilishch* [The Ancient Pskov-Novgorod Written Heritage: A Review of the Parchment Manuscripts of the Typographical and Patriarchal Libraries in Connection with the Point of the Time of the Formation of These Book Storages]. Moscow, 1916. (In Russ.)
39. Tikhomirov, N.B. *Katalog russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisej XI–XII vekov, khranjashchikh-sja v Otdela Rukopisej Gosudarstvennoj biblioteki SSSR im. V.I. Lenina. Ch. I–IV* [Catalog of Russian and Slavic Parchment Manuscripts of the 11th–12th Centuries Stored in the Manuscript Department of the Lenin's USSR State Library. Part I–IV]. *Zapiski Otdela rukopisej*. 1962. Vyp. 25; 1965. Vyp. 27; 1968. Vyp. 30; 1972. Vyp. 33 [Notes of the Manuscript Department]. 1962, Iss. 25; 1965, Iss. 27; 1968, Iss. 30; 1972, Iss. 33. (In Russ.)
40. *Pergamennye rukopisi biblioteki Akademii nauk SSSR: Opisanie russkikh i slavyanskikh rukopisej XI–XVI vekov* [Parchment Manuscripts of the Library of the Academy of Sciences of the USSR: Description of Russian and Slavic Manuscripts of the 11th–16th Centuries]. Leningrad, 1976. (In Russ.)
41. *Rukopisnye knigi sobraniya M.P. Pogodina: Katalog. Vyp. I–5* [Manuscript Books of the M.P. Pogodin Collection. Catalogue. Iss. 1–5]. Leningrad, 1988–2014. (In Russ.)
42. Sobolevsky, A.I. *Neizvestnyj russkij palomnik* [An Unknown Russian Pilgrim]. *Izv. ORYaS* [Proceedings of ORYaZ]. 1911, Vol. 16, Book 1. (In Russ.)
43. Rybakov, B.A. “*Ozhe ti sobe ne ljubo, to togo i drugu ne tvori*” [“Do not do to Others what you don't like Yourself”]. Rybakov, B.A. *Iz istorii kul'tury Drevnej Rusi: Issledovaniya i zametki* [From the History of Culture of Ancient Russia: Studies and Notes]. Moscow, 1984. (In Russ.)
44. Kalugin, V.V. *Zapis' Naslava na Mstislavovom Evangelii i drevnerusskaja leksika knizhnogo dela* [Record of Naslav on the Mstislav Gospel and the Old Russian Vocabulary of the Book-Writing]. *Drevnerusskij literaturnyj jazyk v ego otnoshenii k staroslavjanskomu* [Old Russian Literary Language in its Relation to Old Slavonic]. Moscow, 1987. (In Russ.)
45. Kalugin, V.V. *Oshibalsja li d'jak Koz'ma Popovich? (Chisla 800 i 900 v russkoj pis'mennosti XIV veka)* [Was the Deacon Kozma Popovich Wrong? (Numbers 800 and 900 in the 14th Century Russian Writing)]. *Rus. rech'* [Russian Speech]. 1990, № 2. (In Russ.)
46. Kalugin, V.V. *Andrej Mikulinskij i Koz'ma Popovich – pskovskie pisty XIV v.* [Andrei Mikulinsky and Kozma Popovich – Pskov Scribes of the 14th Century]. *Knizhnye tsentry Drevnej Rusi. XI–XVI vv.: Raznye aspekty issledovaniya* [Book Centers of Ancient Russia. 11th–16th Centuries: Different Aspects of the Study]. St. Petersburg, 1991. (In Russ.)
47. Bobrov, A.G. *Knigopisnaja masterskaja Lisitskogo monastyrja: (Konets XIV – pervaja polovina XV v.)* [Book-Writing Workshop of the Lisitsky Monastery: (End of the 14th – first half of the 15th Century)]. *Knizhnye tsentry Drevnej Rusi. XI–XVI vv.: Raznye aspekty issledovaniya* [Book Centers of Ancient Russia. 11th–16th Centuries: Different Aspects of the Study]. St. Petersburg, 1991. (In Russ.)
48. Bobrov, A.G. *Apokrificheskoe “Skazanie Afroditiانا” v literature i knizhnosti Drevnej Rusi: Issledovanie i teksty* [The Apocryphal “Legend of Aphroditianus” in the Literature and Book-Learning of Ancient Russia: Study and Texts]. St. Petersburg, 1994, S. 62, 63. (In Russ.)
49. Eselevich, I.E. *Issledovanie o jazyke zapisej i pripisok XI–XVI vekov na drevnerusskikh pergamennykh rukopisjakh: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Study of the Language of Records and Additions of the 11th–16th Centuries on the Old Russian Parchment Manuscripts: Thesis' Abstract]. Kazan, 1965. (In Russ.)
50. Stolyarova, L.V. *Drevnerusskie nadpisi XI–XIV vekov na pergamennykh kodeksakh* [Old Russian Inscriptions of the 11th–14th Centuries on Parchment Codices]. Moscow, 1998. (In Russ.)
51. Stolyarova, L.V. *Iz istorii knizhnoj kul'tury russkogo srednevekovogo goroda XI–XVII vv.* [From the History of the Book Culture of the Russian Medieval City of the 11th–17th Centuries]. Moscow, 1999. (In Russ.)
52. Sobolevsky, A.I. *Trudy po istorii russkogo jazyka. T. 2: Stat'i i rensenzii* [Works on the History of Russian Language. Vol. 2: Articles and Reviews]. Moscow, 2006, p. 437. (In Russ.)
53. Lifshits, A.L. [Rev.] L.V. Stolyarova. *Svod zapisej pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamennykh kodeksov XI–XIV vekov* [...] [Records of Scribes, Artists and Bookbinders of Old Russian Parchment Codices of the 11th–14th Centuries [...]]. *Slavjanovedenie* [Slavic Studies]. 2001, No. 2. (In Russ.)
54. Krysko, V.B. *Ocherki po istorii russkogo jazyka* [Essays on the History of Russian]. Moscow, 2007. (In Russ.)
55. Kisterev, S. O “*Svode*” *zapisej na drevnejshikh russkikh manuskriptakh* [About the “Collected Records” on the Oldest Russian Manuscripts]. *Ocherki feodal'noj Rossii*. Vyp. 5 [Sketches of Feudal Russia. Iss. 5]. Moscow, 2001. (In Russ.)
56. Moshkova, L.V., Turilov, A.A. “*Plody livanskogo kedra*” [“The Fruits of the Lebanese Cedar”]. [S. 1.], 2003. (In Russ.)
57. Gal'chenko, M.G. *Zapisi pistsov v drevnerusskikh rukopisjakh XII–XV vv.* [Records of Scribes in Ancient Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries]. Moscow, 2003. (In Russ.)
58. Turilov, A.A. *Zabytye russkie svjatogortsy – Kallinik i “filadelf”*: (Stranichka istorii russkogo knigopisanija na Afone v kontse XIV – nachale XV v.) [Forgotten Russian Hagiorites – Kallinik and “Philadelph”]: (A Page

- of the History of Russian Book-Writing on Athos at the End of the 14th – Beginning of the 15th Century)]. *МОСХОБИЯ: Problemy vizantijskoj i novogrecheskoj filologii. K 60-letiju B.L. Fonkicha* [МОСХОБИЯ: Problems of Byzantine and Modern Greek Philology. On the 60th Anniversary of B.L. Fonkich]. Moscow, 2001. (In Russ.)
59. Turilov, A.A. *Tajnopisnaja sistema pripiski v Pandektakh Nikona Chernogortsa* [The Secret System of Additions in the Pandects of Nikon the Montenegrin]. “Indrik”: 10 let [Indrik: 10 years]. Moscow, 2003. (In Russ.)
 60. Lifshits, A.L. *Iz zhizni klirikov (dve zapisi odnogo chitatelja drevnerusskoj rukopisi)* [From the Life of Clerics (Two Records of a Reader of an Old Russian Manuscript)]. *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki* [Old Russia. The Questions of Middle Ages]. 2001, No. 2. (In Russ.)
 61. Lifshits, A.L. *O datirovke Stikhirarja iz biblioteki Troitse-Sergievoj Lavry* [On the Dating of a Sticherarion from the Library of the Trinity-Sergius Lavra]. *Khrizograf: Sb. statej k jubileju G.Z. Bykovoju* [Chrysograph: Miscellaneous Articles to the Anniversary of G.Z. Bykova]. Moscow, 2003. (In Russ.)
 62. Lifshits, A.L. *K datirovke rukopisi GIM Chud. 10 (“Slova postnicheskie Vasilija Velikogo”)* [To the Dating of the Manuscript of the GIM Chudov Collection 10 (“Fasting Words of Basil the Great”)]. *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki* [Old Russia. The Questions of Middle Ages]. 2006, № 2. (In Russ.)
 63. Lifshits, A.L. *O date napisanija Arkhangel'skogo Evangelija iz sobranija Rumjantsevskogo muzeja* [About the Date of Writing of the Archangel Gospel from the Collection of the Rumyantsev Museum]. *Sovremennnye problemy arkheografii* [Modern Problems of Archeography]. St. Petersburg, 2011. (In Russ.)
 64. Lifshits, A.L. *Dva blagoslovenija dlja posadnika Ostromira* [Two Blessings for Ostromir the Minister]. Slověne. 2017, № 1. (In Russ.)
 65. Lifshits, A.L. *Dekorativnyj element i kommentarij k nemu: Ob odnoj zapisi v drevnem Arkhangel'skom Evangelii* [A Decorative Element and a Commentary on it: On a Record in the Ancient Archangel Gospel]. *Manuscripta Medievialia: Ot istorii bytovanija k sovremennoj restavratsii. K 90-letiju G.Z. Bykovoju (1928–2017): Konf. s mezhdunar. uchastiem, M., 9–10 ijulja 2018 g.: Tez. dokl.* [Manuscripta Medievialia: From the History of Existence to the Modern Restoration. To the 90th Anniversary of G.Z. Bykova (1928–2017): Conference with International Participation, Moscow, July 9–10, 2018: Abstracts]. Moscow, 2018. (In Russ.)
 66. Zholobov, O.F. *Letoschislitel'nye oboznachenija i datirovka rukopisej* [Chronological Notation and Dating of Manuscripts]. *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki* [Old Russia. The Questions of Middle Ages]. 2005, No. 3. (In Russ.)
 67. Gippius, A.A. *K voprosu o novgorodskom Lazarevskom skriptorii rubezha XI–XII v.* [On the Issue of the Novgorod Lazarus Scriptorium at the Turn of the 11th and 12th Centuries]. *Drevnjaja Rus': Voprosy medievistiki* [Ancient Russia: Questions of Medieval Studies]. 2007, No 1. (In Russ.)
 68. Gippius, A.A., Kruglova, T.V., Yakovleva, E.A. *Zapis' Shestodneva 1374 g. kak istochnik po istoricheskoj topografii Pskova* [The Record of Hexaameron of 1374 as a Source on the Historical Topography of Pskov]. *Arkheologija i istorija Pskova i Pskovskoj zemli. Vyp. 29* [Archaeology and History of Pskov and Pskov Land. Iss. 29]. Moscow, 2014. (In Russ.)
 69. Gippius, A.A. *Khimipet Mstislavova evangelija i padenie redutsirovannykh* [Khimipet of the Mstislav Gospel and the Fall of Reduced Vowels]. *Tr. In-ta rus. jazyka im. V.V. Vinogradova. Vyp. 9* [Proceedings of the V.V. Vinogradov Institute of Russian Language. Iss. 9]. Moscow, 2016. (In Russ.)
 70. *Starobalgarskoto Uchitelno Evangelie na Konstantin Preslavski. Izd. ot M. Tikhova s detajlnoto opisanie ot E. Ukhanova na nay-starija prepis (GIM Sin. 262)* [The Old Bulgarian Didactic Gospel by Konstantin of Preslav. Ed. by M. Tihova with a Detailed Description by E. Ukhanova of the Oldest Copy (GIM Syn. 262)]. Freiburg in Breisgau, 2012. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, T. LVIII.). C. LX.
 71. Ukhanova, E.V. *O “novykh podkhodakh” v rabote s drevnerusskimi rukopisnymi pamjatnikami: Izbornik 1076 g. i Arkhangel'skoe Evangelie 1092 g.* [On the “New Approaches” in Working with Old Russian Manuscript Monuments: Izbornik of 1076 and the Archangel Gospel of 1092]. *Slavjanovedenie* [Slavic Studies]. 2013, No 4. (In Russ.)
 72. Temchin, S.Yu. *Osnovanie Lavrishevskogo monastyrja v svete rukopisnoj produkcii knizhnika Ieva (vtoraja polovina XIII v.)* [Foundation of the Lavrishev Monastery in the Light of the Handwritten Production of the Scribe Hiob (Second Half of the 13th Century)]. “*Vertograd mnogotsvetnyj*”: Sb. k 80-letiju Borisa Nikolaevicha Flori [“Multi-color Garden”: Collection to the 80th Anniversary of Boris Nikolayevich Florya]. Moscow, 2018. (In Russ.)
 73. Mikheev, S.M. *Avtografy trekh novgorodtsev XI veka: O nadpisjakh Ugrintsy-Feodora, Domashki Mysljatinicha i Put'ki Tverdjatynicha* [Autographs of Three Novgorodians of the 11th Century: On the Inscriptions of Ugrihets-Theodore, Domashka Myslyatinich and Put'ka Tverdyanich]. *Tr. In-ta rus. jaz. im. V.V. Vinogradova. XVI* [Proceedings of the V.V. Vinogradov Institute of Russian Language. XVI]. Moscow, 2018. (In Russ.)
 74. Krysko, V.B. *Zapis' Ilii* [The Ilya's Record]. *Il'ina kniga (XI v.): Issledovanie. Ukazateli* [Ilya's Book (11th Century): Studies. Indices]. Moscow, 2015. (In Russ.)
 75. Sapozhnikova O.S., Krysko V.B. *Risunki Tipografskogo ustava i podpisi k nim v svete novykh dannyx iz sobranija I.I. Sreznevskogo* [The Drawings and Inscriptions from the Typography Typikon in the Light of New Findings from the Izmail Sreznevsky Collection]. *Izv. RAN. Ser. lit. i jaz.* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Studies in Language and Literature]. 2018, No 4. (In Russ.)